

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

MTT-053

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
(पी. जी. डी. टी.) (संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टो.-053 : अनुवाद : भाषिक और
सामाजिक-सांस्कृतिक सन्दर्भ

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रश्न-पत्र को दो भागों में बाँटा गया है तथा उनके समक्ष निर्देश व अंक दिए गए हैं। प्रश्न संख्या 1 और 2 के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में तथा प्रश्न संख्या 3 में पूछी गई टिप्पणियों में से किसी एक का उत्तर लगभग 350 शब्दों में दीजिए।

भाग—1

1. 'व्यतिरेकी विश्लेषण और अनुवाद' पर निबन्ध लिखिए। 20

P. T. O.

अथवा

बहुभाषिक समाज में अनुवाद की आवश्यकता की विवेचना कीजिए।

2. सामाजिक-सांस्कृतिक पाठ के अनुवाद की विशिष्टताओं पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

भाषा की विभिन्न इकाइयों का विस्तृत परिचय दीजिए।

3. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

(क) भाषा-शिक्षण का महत्व

(ख) दूर शिक्षा और अनुवाद

(ग) पारिभाषिक शब्दों का महत्व एवं उपयोगिता।

भाग—2

4. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच मुहावरों/लोकोक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a) To feel the pulse

(b) To have no liking

- (c) Early birds catch the worm
- (d) Care killed the cat
- (e) A day after the fair
- (f) Diamond cuts diamond
- (g) Something is better than nothing.

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच मुहावरों/लोकोक्तियों

के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5

- (अ) कुत्ते की दुम टेढ़ी
- (ब) नानी के आगे ननिहाल का बखान
- (स) आ बैल मुझे मार
- (द) जमीन चाटना
- (य) आँखें खुल जाना
- (र) रंग उड़ जाना
- (ल) हाथ-पाँव फूल जाना

5. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :15

Agricultural Development refers to efforts made to increase farm production in order to meet the growing demand of increasing

population. This can be achieved in many ways such as increasing the cropped area, the number of crops grown, improving irrigation facilities, use of fertilizers and high yielding variety of seeds. Mechanisation of agriculture is also another aspect of agricultural development. The ultimate aim of agricultural development is to increase food security. Agriculture has developed at different places in different parts of the world. Developing countries with large populations usually practise intensive agriculture where crops are grown on small holdings mostly for subsistence. Larger holdings are more suitable for commercial agriculture as in USA, Canada and Australia. With the help of two case studies of farms—one from India and the other from the USA, let us understand about agriculture in the developing and a developed country.

6. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

लोगों का वर्णन करने का एक सबसे सामान्य तरीका है—उनकी बोलचाल की भाषा से उन्हें परिभाषित करना।

जब हम किसी व्यक्ति को तमिल या उड़िया कहते हैं, तो आमतौर पर इसका अर्थ होता है कि वह तमिल अथवा उड़िया भाषा बोलता है और तमिलनाडु या उड़ीसा में रहता है। इसी तरह से हम प्रत्येक क्षेत्र को कुछ खास किस्म के भोजन, वस्त्र, काव्य, नृत्य, संगीत और चित्रकला से जोड़ा करते हैं। कभी-कभी हम इन अस्मिताओं को मानकर चलते हैं और सोचते हैं कि ये युग-युगान्तरों से अस्तित्व में हैं। किन्तु भिन्न-भिन्न क्षेत्रों के बीच विभाजक सीमाओं के बनने में समय की भूमिका रही है। जिन्हें हम आज क्षेत्रीय संस्कृतियाँ समझते हैं, वे समय के साथ-साथ बदली हैं, और सच तो यह है कि आज भी बदल रही हैं। ये क्षेत्रीय संस्कृतियाँ जटिल प्रक्रिया से विकसित हुई हैं। इस प्रक्रिया के अन्तर्गत स्थानीय परम्पराओं और उपमहाद्वीप के अन्य भागों के विचारों के आदान-प्रदान ने एक-दूसरे को सम्पन्न बनाया है। जैसा कि हम देखेंगे, कुछ परम्पराएँ तो कुछ विशेष क्षेत्रों की अपनी हैं, जबकि कुछ अन्य भिन्न-भिन्न क्षेत्रों में एकसमान प्रतीत होती हैं।

परन्तु इसके अतिरिक्त, कुछ अन्य परम्पराएँ एक खास इलाके के पुराने रीति-रिवाजों से तो निकली हैं, परन्तु अन्य क्षेत्रों में जाकर उन्होंने एक नया रूप ले लिया है।

7. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

प्रारूप-प्रश्नपत्र

Master of Arts (Psychology)

Term-End Examination

MPC-004 : Advanced Social Psychology

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : All Sections are compulsory.

Section—A

Note : Answer any *two* of the following questions in about **450** words each. 2×10=20

1. Define the concept of person perception. What are the errors of attribution that people generally make in understanding other's behaviour ? 3+7

2. What is ethnography ? Discuss its steps and methods. 10
3. What is prosocial behaviour ? Critically evaluate the theories of prosocial behaviour. 10
4. Define conformity. What are the factors that increase conformity ? 3+7

Section—B

Note : Answer any *four* of the following questions
in about **250** words each. 4×6=24

5. Discuss the ways in which prejudice are maintained and developed. 6
6. Discuss theories of group formation. 6
7. Explain the theories of crowd behaviour. 6
8. Define co-operation. Discuss the types of co-operation. 2+4

9. What is aggressive behaviour ? Discuss the causes of aggressive behaviour. 1+5

Section—C

Note : Write short notes on any *two* of the following in about **100** words each. 2×3=6

10. Features of group. 3
11. Social Identity Theory. 3
12. Types of Social conflict. 3